

M.V. Buziuma

Yelets State University named I. A. Bunin, Elez

This article is devoted to the study of somatic phraseological units of the German language. The analysis of somatic phraseological units for the representation of certain human qualities is carried out.

Key words: *phraseology, component- somatism, somatic phraseological unit, metonymic transfer, metaphorical transfer.*

Об авторе:

БУЗИУМА Мария Валерьевна – студентка кафедры романо-германских языков и перевода Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина, e-mail: mariya48@bk.ru

УДК 81

КОНТРАСТИВНОЕ ОПИСАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Т.Г. Гордеева

МОУ СОШ п. Тарханы, Саратов

В статье представлено контрастивное описание фразеологических единиц, включающих три этапа. Предложена методика выявления и регистрации национально – культурных, национально – концептуальных и национально – языковых особенностей этих фразеологических единиц в процессе изучения иностранных языков. Были намечены пути создание особого лингводидактического лексикографического пособия контрастивного толково-переводного типа.

Ключевые слова: *контрастивное описание, фразеологические единицы, этимологизация, лексикография, толково-переводной словарь.*

Человеческое общение возможно, если у людей есть взаимопонимание и взаимопроникновение в духовные миры друг друга. Каждое языковое сообщество создает свой оригинальный и неповторимый образ мира, свое представление о мире, свою языковую и культурно-концептуальную картину мира, которые тесно связаны друг с другом, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят «к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека» [Тер-Минасова 2000: 47]. Пересечение же духовных миров людей происходит за счет того, что существует общая для них система миропредставлений [Постовалова 1988: 8-67].

Способность участников коммуникации к адекватному осмыслению «коммуникативных намерений является показателем сформированности способности представителей различных языковых культур эффективно участвовать в межкультурном общении» [Дубовицкая 2018: 111]. Объективная необходимость развития лингвокультурной направленности обучения иностранным языкам обусловлена тем, «что в процессе функционирования слова как коммуникативной единицы и репрезентанта общего значения из его семантической структуры вычлняется часто лишь ядро, постоянное для всех употреблений, а окказиональное периферийное значение, которое может носить яркий семантический характер и придавать акту коммуникации совершенно иной смысл, не принимается во внимание» [Лузенина 2017: 190].

В контексте этой тенденции развития современного образовательного процесса становится чрезвычайно важным уметь определять и регистрировать культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного понимания. Решению этой важной проблемы могло бы отчасти способствовать, на наш взгляд, создание лексикографического пособия контрастивного толково-переводного типа.

В данной статье мы хотели бы представить для обсуждения модель словарика, в основу которого положены следующие принципы:

1) контрастивного описания фразеологических единиц в русском и немецком языках с целью выявления национальной лингвокультурной специфики исследуемого семантического пространства;

2) этимологизации фразеологических единиц с включением визуальных образов в форме рисунка, положенных в основу их значения, что позволяет формировать в сознании участников межкультурного общения аутентичного идиоматичного образа представленного понятийного континуума;

3) лексической контекстуализации на основе ситуативных примеров, иллюстрирующих употребление фразеологизмов в более широком контексте, включающем выдержки из литературных произведений и показывающим в частности функционально-стилистическое использование фразеологизмов;

4) концептуализации фразеологических эквивалентов, позволяющей на основе единого общего значения выделить определенные тематические группы. Подобный контрастивный толково-переводной словарь удобен, в первую очередь для начинающих изучать язык, предупреждает интерференцию, выполняет в значительной степени лингвострановедческие и страноведческие функции [Лузенина 1997: 72].

Контрастивное описание фразеологических единиц включило три этапа. На первом этапе нами были установлены межъязыковые фразеологические соответствия с высоким индексом частотности в двух языках (более 40 ФЕ по языкам). Наиболее распространенным типом отношений внутри группы являются векторные соответствия. Так, 60% ФЕ в немецком языке находят-

ся в векторных отношениях с ФЕ русского языка и лишь 40% ФЕ характеризуются линейными отношениями. Среди ФЕ с высоким индексом частотности лакуны не выявлены.

На втором этапе было выполнено семантическое описание близких по значению (хотя иначе построенных и иначе мотивированных) параллелей фразеологизмов с целью выявить лишь те соответствия, которые являлись бы эквивалентными или близкими соответствиями, причем сравнению подвергались все возможные парные векторные сочетания. Семантическое описание контрастивных пар вслед за К. Флекенштейн было ограничено:

- сопоставлением словарных толкований фразеологизмов и выделением идиоэтнических компонентов;
- выделением коннотативных сем;
- выделением функционально-стилистических сем;
- описанием образа, положенного в основу фразеологизма [Стернин 1998: 85-95].

При сравнении семантических структур межъязыковых фразеологических соответствий выявлены:

- 1) тождественные соответствия - 5%;
- 2) национально-концептуальная специфика денотативного компонента семантики фразеосочетаний, которая обусловлена, прежде всего, различием в понятийном обобщении действительности и выражена в области фразеологии в различии отдельных семантических компонентов и образа, положенного в основу ФЕ - 20%;
- 3) национально-концептуальная + национально-языковая специфика, выраженная в несовпадении функционально-стилистического компонента - 55%;
- 4) национально-концептуальная + национально-языковая + национально-темпоральная специфика - 10%.

Очевидно, что ряду ФЕ немецкого языка с высокой частотностью в русском языке соответствуют малочастотные ФЕ. Этот факт объясняется тем, что контрастивному анализу подвергались все возможные векторные соответствия изначально выделенной частотной ФЕ немецкого языка. Однако следует ли рассматривать в нашем словаре все возможные варианты? На наш взгляд, нет. Наш словарь в первую очередь учебный, поэтому словарная статья должна обладать обзорностью, легкостью выделения лексического значения, а ФЕ единой семантической релевантностью для носителей обоих языков.

Следовательно, при структурировании словарной статьи нами использовались соответствия тождества/абсолютные эквиваленты (1 группа) и близкие фразеологические соответствия (2 и 3 группы), причем из представленных в этих группах векторных соотношений мы выбрали лишь по одной паре, содержащей наиболее частотные ФЕ, выделенные в ходе психолингвистического эксперимента. Приблизительные соответствия и фразеологиче-

ские лакуны на данном этапе исследования нами не рассматривались. Отметим также, что в словарной статье идиоэтнические компоненты значения мы подчеркнули.

Этимологизацию фразеологических единиц следует, на наш взгляд, сопровождать не только собственными дефинициями фразеологических словарей, но и сведениями лингвострановедческого и социолингвистического характера, отражающими национальный быт и культуру в историческом аспекте, а также образом (рисунком), положенным в их основу. Таким образом, мы попытались решить проблему компенсации нехватки у пользователей словарика известного объема так называемых фоновых знаний, которые необходимы для правильного и эффективного преподавания и изучения неродного языка. Фразеологические эквиваленты, не поддающиеся этимологическому описанию, мы из нашего анализа исключили.

Описание лексической коллокации осуществлялось на основе:

а) словарных примеров - словосочетаний или предложений, репрезентирующих наиболее типичное употребление фразеологизмов;

б) ситуативных примеров, иллюстрирующих употребление фразеологизмов в более широком контексте;

в) выдержек из русской и немецкой художественной литературы, показывающих стилистическое использование фразеологизмов. Эта информация выделяется в словарной статье курсивом.

Все выделенные межъязыковые фразеологические соответствия были классифицированы на различные тематические группы. В итоге было сформировано 24 тематические группы, включающих 56 эквивалентных ряда.

Результаты описания мы постарались представить в виде статей толково-переводного словаря, удобных для использования на занятиях по практике преподавания немецкого языка. Основное требование к статье: она должна быть понятна для рядового носителя языка и включать реально осознаваемые носителями языка семантические компоненты.

Итак, в основе построения нашего контрастного толково-переводного словаря лежит принцип дифференциальной семантизации слова, который состоит в следующем:

- фразеологические единицы по языкам подвергаются тщательному толкованию;

- в их составе выделяются национально-культурные семы;

- фразеологизмы сопровождаются развернутым этимологическим описанием;

- представлены картинки с образами, положенным в основу фразеологизма и его переводного соответствия.

Используя толково-переводной словарь, учащийся получает возможность сравнить индивидуальную картину мира с иной лингвокультурной действительностью, любое же сравнение апеллирует к личностным и эмо-

циональным мнениям и оценкам, переживаниям и чувствам. Совокупность этих процессов активизирует мыслительные процессы и память участника коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубовицкая М.А. Проблемы современной лингводидактики: использование видеоматериалов в обучении речевому общению / М.А. Дубовицкая, Н.П. Филатова // *Функционирование языковых единиц в аспекте социолингвистики и лингвокультурологии*. Под ред. А.А. Зарайского. – Саратов, 2018. – С. 110-116.
2. Лузенина И.Н. Номинативные свойства лексических единиц, организующих лексико-семантическое поле «Физическое состояние человека» (на материале русского и немецкого языков): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / И.Н. Лузенина; Саратовский гос. пед. ин-т им. К. Федина. – Саратов [б.и.], 1997. – 270 с. – На правах рукоп.
3. Лузенина И.Н. Семантическая характеристика концепта ЗДОРОВЬИ/GESUND в русском и немецком языках / И.Н. Лузенина, К.В. Усанова // *Современные исследования социальных проблем*. – 2017. – Т. 9. – № 3-3. – С. 189-202.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
5. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // *Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира* / В.И. Постовалова. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.
6. Стернин И.А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии. В 2-х частях / И.А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле, 1998. – 129 с.

CONTRASTIVE DESCRIPTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

T.G. Gordeeva

МЕИ «Secondary school in Tarhany», Saratov

The article presents a contrastive description of phraseological units, including three stages. The methodology of identification and registration of national - cultural, national - conceptual and national - linguistic peculiarities of these phraseological units in the process of studying foreign languages is proposed. Ways were outlined for the creation of a special linguodidactic lexicographic manual of a contrastive interpretive-translational type.

Key words: *contrast description, phraseological units, etymologization, lexicography, explanatory dictionary.*

Об авторе:

ГОРДЕЕВА Тамара Григорьевна – заслуженный учитель РФ, директор МОУ «СОШ п. Тарханы», *e-mail: tomgrigor@yandex.ru*

УДК 81-112.2

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ И ИСТОРИЧЕСКОЕ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «БЕЛЫЙ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Н. Зеркина

Магнитогорский государственный технический университет
им. Г.И. Носова, Магнитогорск

Статья посвящена рассмотрению роли лингвистических и исторических факторов в формировании концепта «БЕЛЫЙ» в английском языке. Рассматриваются лексико-семантические варианты прилагательного цвета white и уделяется особое место символическому и семиотическому значению цвета, закреплённому за данной лексемой.

Ключевые слова: прилагательное цвета, концепт, английский язык, диахронический подход.

Язык представляет собой не просто определенную семиотическую систему, но и культурно-исторически детерминированное хранилище знаний, которые передаются во времени и пространстве и предназначены для постоянного применения.

В процессе познания окружающего мира, индивид встречается и взаимодействует со всевозможными вещами, событиями, явлениями, характеризуя и систематизируя их, подвергая их процессам определения, осмысления и сопоставления с имеющимися знаниями.

Таким образом, прилагательные цвета – это «реакция» языка на информацию о цвете, которая формируется на основе информации из внешнего мира, которая в свою очередь, представляет собой коллективное зрительное восприятие в сознании людей. Человек присваивает определенным зрительным восприятиям конкретные обозначения, вербализирует и аккумулирует знания в языке, передавая накопленные знания из поколения в поколения посредством фонетической и графической реализации слов, таким образом, ключевые концепты накапливаются в языке и актуализируются в знаковом воплощении, то есть в словах. Данный процесс накопления, вербализации и передачи перманентный.

Исторические эпохи оставляют свой след в данных процессах, несмотря на то, что знания об окружающем мире специфичны у каждого индивида в разные исторические периоды. Основные познавательные процессы осмысления и закрепления результатов познания в виде единиц знания – концептов и отнесения их к определенным рубрикам опыта – категориям обнаруживают общие закономерности.

Вслед за Н.Н. Болдыревым, Е.С. Кубряковой и др., под концептом мы понимаем сложное многослойное ментальное образование, в структуре которого выделяются взаимосвязанные между собой когнитивная и оценочная части [Болдырев 2008: 34].